



## Destinations : Martil, Tetouan et Figuig !



Tetouan



Figuig

Photos-langage autour des séjours  
linguistiques des étudiants en langue  
arabe d'AWSA-Be au Maroc en 2010-2011

Avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles







## Présentation d'AWSA-Be

AWSA-Be (Arab Women's Solidarity Association - Belgium), est une association de solidarité avec les femmes originaires du monde arabe. Nous sommes une asbl laïque, et indépendante de toute appartenance nationale, politique ou religieuse.

Nos membres sont des femmes et des hommes de différentes origines et nationalités.

L'objectif d'AWSA-Be est d'une part de promouvoir les droits de la femme arabe ou d'origine arabe, que ce soit dans son pays d'accueil ou son pays d'origine, et d'autre part, de créer à travers ces femmes, des ponts entre les différentes cultures.

Nos activités sont très variées et visent un public très large: femmes et hommes, de tous âges et de toutes origines, arabe, belge ou autres. Par nos activités, nous voulons sensibiliser le public à l'égalité des genres et aux droits des femmes, d'origine arabe en particulier, et améliorer l'image de la femme arabe dans la société belge, ainsi que sa relation et ses échanges avec la société d'accueil.

En favorisant une meilleure compréhension des problèmes que doivent affronter les femmes tant ici que là-bas, en encourageant les femmes et les jeunes filles à s'affranchir de toute domination sociale, politique, économique ou religieuse, en cassant les préjugés existants sur les femmes arabes, nous voulons favoriser le dialogue, la compréhension





mutuelle et le rapprochement entre les communautés.

## Présentation des séjours linguistiques des élèves en langue arabe

En 2010 et 2011, les élèves en langue arabe d'AWSA-Be ont organisé plusieurs séjours linguistiques à Martil, Tetouan et Figuig au Maroc. L'idée de ces voyages était d'allier l'apprentissage de l'arabe au « tourisme solidaire » et plus particulièrement le « tourisme solidaire au féminin ».

La priorité était donc donnée à une professeure en langue arabe et au logement chez l'habitante. Ce voyage a donc permis de s'imprégner du quotidien des femmes de Martil, Tetouan et Figuig et mais également de les soutenir économiquement par l'hébergement, les repas et les visites tout en apprenant l'arabe. Les élèves ont par la suite matérialisé leur séjour par une exposition de photos prises lors de leurs voyages.

AWSA-Be a souhaité en faire un outil pédagogique pour l'apprentissage de l'arabe. Vous trouverez donc dans cet outil pédagogique une sélection d'une dizaine de photos décrivant la vie à Martil, Tetouan et Figuig et des suggestions d'animation autour de ces images.





## Photographies et commentaires



Martil est l'ancien port de la ville de Tetouan. Aujourd'hui c'est un resort balnéaire ultra populaire. Sur la photo : l'ancienne tour.

مرتيل هي المرفأ القديم لمدينة تطوان. اليوم منتجع ساحلي كبير شعبي. في الصورة: البرج القديم.



Tétouan, la médina, en début de soirée.

تطوان المدينة في بداية السهرة.



Mohamed nous hébergeait dans sa belle maison avec un grand jardin plein d'orangers, de figuiers, d'avocats, de tomates et tout ce qu'il faut pour faire une excellente salade.

محمد أسكننا في بيته الجميلة مع الحديقة الكبيرة المليئة بأشجار البرتقال والتين والأفوكادو والطماطم وكل المطلوب لتحضير سلطة لذيذة.





Chaque matin, de 9h à 12h nous avons cours au jardin mais Khadija, notre prof, arrive plus tôt et part plus tard.

كل صباح من التاسعة صباحاً حتى الثانية عشرة عندنا درس في الحديقة و لكن خديجة مدرستنا تأتي قبل الوقت و تغادر متأخرة.





La cuisine marocaine: délicieuse et variée. Elle nous a envoûtés par son goût, sa beauté et ses couleurs.



المطبخ المغربي: لذيذ و متنوع فتتنا بطعمه كما بجماله و بألوانه.



Un cours pratique : marchander au petit souk d'Al Mandri, dans la médina de Tetouan

درس عملي: المساومة في سوق المندري الصغير في مدينة تطوان.





À l'entrée du musée, entretien avec notre guide.

عند مدخل المتحف مقابلة مع دليلنا.



À l'école artisanale, un jeune s'applique à l'art de graver le plâtre.

في مدرسة الحرف شاب يتمرن على فن نقش الجبس.



La classe de broderie traditionnelle avec Khadija notre prof.

صف التطريز التقليدي مع خديجة مدرستنا.





Excursion en montagne à Zarqa, à quelques kilomètres de Tetouan, en quête de plantes médicinales et d'herbes aromatiques. Khadija, notre prof, est une vraie spécialiste.

Zarqa est un endroit magique, idéal pour des randonnées.

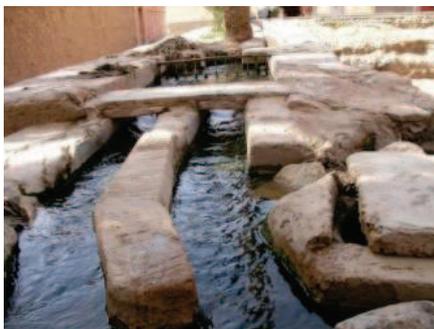
"الزرقاء" على بعد كيلومترات قليلة من تطوان، جولة بحث عن النباتات الطبية والأعشاب مع خديجة أستاذتنا المتخصصة في هذا المجال.  
"الزرقاء" مكان سحري و مثالي للمشي.





Zennaga: le plus grand des sept ksours de Figuig.

زناقة : القصر الأكبر من السبعة قصور في فجيغ.



Figuig est connue pour son système d'irrigation ancestral très sophistiqué.

فجيغ مشهورة بنظام ري قديم و معقد.





Pendant que les femmes y font la lessive, les enfants barbotent dans les bassins d'irrigation.



بينما النساء يغسلن الغسيل الأولاد "يبططون" في أحواض الري.



Dans les siècles passés, les maisons de Figuié étaient toutes construites en terre. Aujourd'hui, les gens utilisent de plus en plus le béton comme matériau de construction. Heureusement certains tentent de réhabiliter les techniques de construction. Ici, un site de production de briques de terre.

في القرون السابقة كل البيوت كانت تبنى من الطين (التراب). اليوم يستعمل الناس أكثر فأكثر الباطون كمادة بناء. لحسن الحظ البعض يحاول أن يجدد تقنيات البناء بالطين. هنا موقع لتصنيع لبنات الطين.





Les toits des maisons restaurées ont été fabriqués avec des troncs de palmiers et peints avec des couleurs naturelles et vives.

سقوف البيوت المرممة صنعت جذوع نخلات و طليت بألوان طبيعية و زاهية.



Les femmes portent le haïk blanc comme dans l'Algérie voisine.

النساء يلبسن الحايك الأبيض كما في الجارة الجزائر.



Le poète et chanteur figuiguien Mekki Othman et ses admiratrices.

الشاعر و المغني الفجيجي مكي عثمان و معجباته.





Naima et Khadija, deux Figuiquiennes tournées vers l'avenir.

نعيمة و خديجة، فجيقيتان تنظران نحو المستقبل.



À Figui, la parole des aïeux vaut de l'or. Ici, Khadija et Naïma au côté de leur tante.

في فجيح كلام كبار السن يساوي ذهباً. هنا خديجة و نعيمة مع عمتهما.



La cour à l'intérieur d'une maison typique de Figui où la famille se rejoint pour les repas et les moments de détente.

الساحة في داخل بيتٍ نموذجي من فجيح حيث العائلة تلتقي للوجبات و لأوقات الاسترخاء.





La palmeraie n'a plus sa splendeur d'antan mais l'on peut encore s'y promener et s'y perdre pendant des heures avec Momo, notre guide préféré.

واحة النخيل لم تعد لها روعة الماضي و لكن من الممكن دائماً أن نتنزه و نضيع فيها لساعات مع مومو دليلنا المفضل.



Un patrimoine en danger.



تراث في خطر.





Jeu de cache-cache quotidien dans les ruelles obscures de la médina.

لعبة غميضة يومية في أزقة المدينة المظلمة.



Le superbe paysage du désert est devenu un énorme lac suite à la construction du barrage Sfisef.



المنظر الصحراوي الطبيعي الخلاب أصبح بحيرة ضخمة على اثر بناء السد "صفف".





Le barrage Sfisef est à 45 kilomètres au nord de Figuig. Un grand barrage a été construit pour alimenter en eau Figuig et ses environs parce que ses sources se tarissent.

سد "صفف" تقريبا على بعد خمسة و اربعين كم شمالي فجيج. بني سد كبير جدا لامداد فجيج و ضواحيه بالماء لان ينابيعها تجف.





AWSA-Be asbl organise depuis plusieurs années, dans un cadre laïque et multiculturel, des cours en langue arabe moderne. Les étudiants de ces cours d'arabe ont pris l'initiative d'organiser plusieurs voyages linguistiques et ont eu l'envie de partager leur expérience au travers d'une exposition de photos commentées en arabe et en français. Leur participation au sein de l'asbl nous a donné l'idée de lancer l'AWSA Club ouvert aux étudiants des cours d'arabe et à toute personne intéressée par le monde arabe.

Les objectifs sont la mixité culturelle et sociale, les échanges et rencontres autour de centres d'intérêts communs, la valorisation de la culture arabe et la participation citoyenne aux décisions de l'asbl qui peuvent pour certain(e)s renforcer leur insertion sociale. Ce « photo-langage » regroupe donc les photos tirées de l'exposition des étudiants lors de leurs séjours linguistiques en 2010 et 2012 à Martil, Tetouan et Figuig au Maroc. Cet outil permet l'apprentissage d'une part de l'arabe par la lecture et l'expression orale d'une manière dynamique et ludique et d'autre part de faire découvrir la culture du monde arabe et de sensibiliser à la condition des femmes du monde arabe.

Editeur responsable :  
AWSA-Be, Avenue de l'Eternité n°6  
1070 Anderlecht